



Chapter Newsletter Winter 2006

Co-Editors: Cherie Baggs (cabaggs@aol.com) & Inge Buerger (IngeMB@aol.com)

A Message from our President:

Whenever I have asked my students in college what prompted them to choose German as a foreign language they have frequently given me this answer: I had a very enthusiastic German teacher in school who did lots of cool things, so I decided to take German.

Such a positive response speaks for the quality of our German teachers and their success in motivating students to choose German. A number of rewards reflect this fact:

Susan Thorne Gagnon received the German Educator of the Year Award at MaFLA. At this year's ACTFL conference in Baltimore, Joan Murray was honored with the AATG / Goethe-Institut Certificate of Merit Award at the AATG Awards Luncheon and Donna Van Handle became the recipient of the ACTFL/FDP Houghton Mifflin Award for Excellence in Foreign Language Teaching Using Technology with IALL.

Michael Joyce from Westfield Academy received the Duden Award at the MA Chapter Awards Ceremony in May. Excellence in teaching is also echoed in excellence of learning and performing: Tristan McDonald won the ISE (Intercultural Student Experience)/MaFLA award with Michael Joyce as his German teacher. In the AATG Year of Languages national poster contest Hannah Lawler from Wellesley High School became the recipient of the third prize (see chapter website). Her German teacher is Nicole Wicht.

Congratulations to all of them!!

All these prizes represent the enormous energy and efforts of everyone in our chapter who contributes to excellence in teaching and learning. More so, the Year of Languages (YOL) motto has released much creativity and stimulated numerous activities throughout the state. At Concord Academy, for example, students learned one word each week from a language that was represented in their school. The Year of Languages Fair at Regis College brought together teachers and professors to exchange ideas and resources.

Uwe Kind came again and entertained hundreds of kids at Melrose Middle School and held a workshop for teachers at Lincoln-Sudbury High School. We sponsored the Awards Ceremony for our best students organized by Joan Murray. Karin Gündisch toured the state where she held a workshop at WPI and read from her works at the Goethe Institut in Boston and at Mount Holyoke College. Not to forget MaFLA, where Jo Sanders, former national president of the AATG shared her immense wealth of teaching experience in a three-hour workshop.

More exciting events are planned for the year 2006. Uwe Kind will come again and Manfred Schewe will give a workshop on Dramapädagogik in the fall.

Although we have many success stories to tell, the struggle to keep German programs alive continues. I thank everybody for their wonderful support during this year and I invite you all to become more active in the chapter and to encourage others to join us. One ant is small, one ant pile is hard to miss.

In this sense, I wish you all further success throughout the school year.

Ulrike Brisson, Chapter President



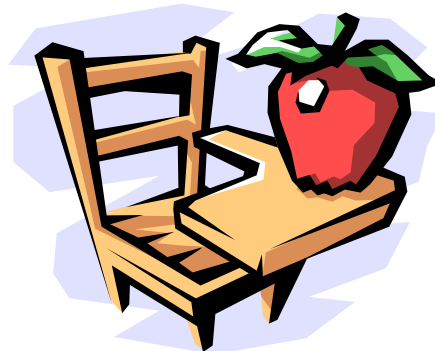
German at the MaFLA Conference

German Sessions at the 39th Annual MaFLA Conference

The German sessions at this year's conference offered a variety of topics for those German teachers who attended from across Massachusetts. The first German session on Friday afternoon was presented by Dagmar Schalliol and Lutz Rohrman, Langenscheidt representatives. The topic was **Educating Hans – the “Plurilingual” Student** and gave an overview of the European Union's expectations of its learners of foreign languages as well as a detailed examination of the textbook [Geni@l](#). The second session, **The Trappings of Culture: Intercultural Communication and Literature in Translation** was given by Trainernetzwerk presenter Anke Finger, University of Connecticut. Jo Sanders, the feature workshop presenter, also presented an afternoon session entitled **Beyond Bratwurst – Cooking in the German Classroom Using the Multiple Intelligences**. She distributed a 36 page “gift” of materials with details of how to make cooking in the classroom a reality. Her samples of communicative activities, recipes, songs, performance based assessments all helped to make this tasty idea easier to implement in class. On Saturday morning, Susanne Even, Worcester Polytechnic Institute, gave a session entitled **Mensch, Be Careful! – A Bilingual Novel for Intermediate Students**. AATG MA Chapter President Ulrike Brisson's session entitled **Ich liebe dich - Vocabulary Building for Intermediate and Advanced Levels** was “excellent” wrote one participant. “(She gave) great examples of how to integrate cultural nuances through the presentation of new vocabulary. “

Former German teacher and current Georgia Foreign Language Specialist Elizabeth Webb delivered the keynote address to an audience of over 200 foreign language educators about the changing role of foreign language teaching. Jean-Marie Hummel and Liselotte Hamm returned to MaFLA this year from Strassbourg, France, to provide the Friday evening entertainment, a sing along in French, German, Spanish and English. Tristan McDonald, Westford Academy senior and 5th year German student, received the ISE Student Scholarship that evening and was serenaded by the audience as it was his birthday. His German teacher is Michael Joyce. MaFLA once again offered many opportunities for German teachers. “It is good to hear what fine work so many teachers in this state are doing. I am glad this is...an all-languages conference so that exchanges among teachers across disciplines can take place,” remarked AATG MA Chapter President Ulrike Brisson.

Submitted by Cherie Baggs with Ulrike Brisson, Colleen Mocerri, Inge Buerger



**“Those Wild Middle-Schoolers:
Get Them and Keep Them!”-**

A Three Hour Feature Workshop by Jo Sanders

This past weekend I attended the MaFLA conference in Sturbridge, Massachusetts. My first workshop was **Those Wild Middle Schoolers: Get Them and Keep Them**, by the current President of the National AATG, Jo Sanders from Anchorage, Alaska. Her session bubbled with her enthusiasm for teaching languages. She spoke as many as five different languages with ease during her vibrant presentation. The wealth of materials she prepared for language teachers in all areas, a 45 page packet stuffed with specific examples translated into German, French and Spanish, provided every single participant with innovative ideas that can be implemented in class right away! Most of her suggestions were based on a communicative model of instruction which lend themselves well to the Communication Strand of the Massachusetts Foreign Language Curriculum Framework. Many of my fellow language teachers at this session were amazed at how much Jo has accomplished in her classroom. She also added some relevant remarks about the benefits of exchange programs.

There were approximately sixty foreign language teachers who attended Jo’s workshop on Friday morning. “Her workshop was informative, interesting and presented many practical tips on how to engage students in the learning process. (She) shared many of her successful strategies with the participants. Her ideas ranged from games to planning exchanges, to after school activities and immersion weekends. Jo’s enthusiasm, as always, was inspiring,” said one participant. “This was my second Sanders’ workshop and, once again, I left energized with ideas that I am already implementing in the classroom,” said another. “I appreciate the depth of knowledge of this presenter. I always hope to attend workshops led by people as dynamic as Jo Sanders was.” “It was a great presentation,” said one teacher. “Very useful and ‘real’ classroom activities and materials (that) can be used and modified for all levels K-8.”

Submitted by Colleen Mocerri, Inge Buerger, Matt Ruppert and Cherie Baggs



Year of the Languages Fair 2005

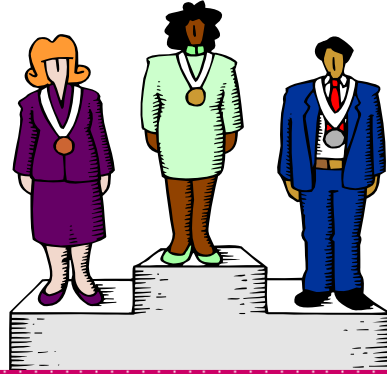
The Year of Languages – yes, for our students, for our German programs! The Year of Languages – yes, for our language teachers too! In this sense the AATG-MA chapter offered the Year of Languages Fair at Regis College on September 24. It brought together about 30 teachers and professors from Massachusetts as a forum to exchange ideas and to network. In the opening remarks, the German Consul from Boston Wolfgang Vorwerk spoke about the importance of keeping German programs alive and he expressed his willingness to visit schools and colleges to boost German programs. Ulrike Brisson, President of the AATG-MA, encouraged her colleagues to continue efforts in increasing student enrollment and to keep up the fine work teachers have so far shown in their German programs at their institutions. Small discussion groups provided the ideal platform for the participants to exchange professional ideas and information. The results such as innovative teaching materials, the next Stammtisch, and ideas for improving FL instruction, were then shared with the group as a whole and proved enriching for everyone.

Participants left the event fully laden with posters and other materials generously provided by the presenters of information tables (Advocacy and PR work for German - Jörg Frey and

Cherie Baggs; starter-kit for new teachers – Gregor Thuswaldner and Alese Ruggaber). They could also take home prizes won from a raffle, organized by Kristin Gillett. The lunch, ordered by Joan Murray, contributed tremendously to the success of the event. It offered open-faced sandwiches from German “Graubrot” and homemade “Windbeutel” for dessert.

From the generosity of all guests, the AATG was able to collect \$ 54 for German programs that were affected by the Katrina disaster. The money was sent to the AATG headquarters at Cherry Hill from where it will be distributed to the affected schools for purchasing books and other necessary teaching materials.

Submitted by Ulrike Brisson



SUSAN THORNE GAGNON

11th Annual Massachusetts Educator of the Year Award

At the Saturday Luncheon of the 39th Annual MaFLA Conference on October 22, Susan Thorne Gagnon, World Language Specialist at the John F. Ryan Elementary School, Tewksbury, MA, was honored by her peers and awarded the 11th Annual Massachusetts German Educator of the Year award. This award is presented each year to a German Instructor in Massachusetts in recognition of outstanding services and dedication to the teaching of German. Susan, an AATG Professional Development Consultant for *Kinder lernen Deutsch*, was a member of the KLD National Steering Committee and has served as a methods instructor for the *Kinder lernen Deutsch* Summer Seminar for Teachers of German from 1995-present, first held at Plymouth State College, Plymouth, NH, and more recently at Regis College, Weston, MA.

Over the years, Susan has been actively involved in the AATG and the AATG MA Chapter where she served as Vice President. A longtime member of MaFLA, Susan also served on the Board of Directors from 1997-1999. In addition, she is a member of AATF and NNELL (National Network for Early Language Learning). She has given numerous workshops on various aspects of teaching methodology for foreign languages in the elementary and middle school at state and national conventions.

Susan has attended Goethe Institut seminars in München and Mannheim and received her Certificate in Teaching Foreign Languages in the Elementary and Middle School from

Concordia College, Moorhead, Minnesota, in 1992. As a professional flutist, Susan has brought her love of music and art to the foreign language classroom.

Submitted by Cherie Baggs

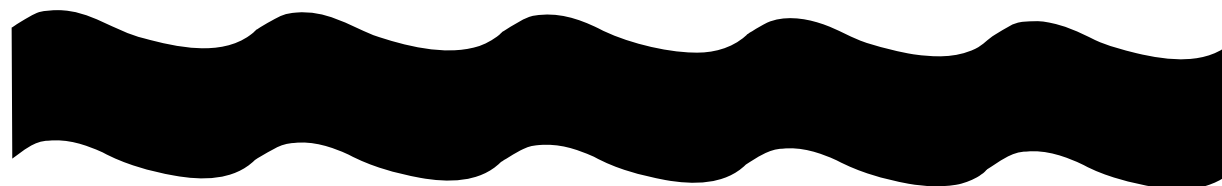
Joan Murray, Regis College
Donna Van Handle, Mount Holyoke College

Massachusetts German Educators Honored at ACTFL

Joan Murray, Regis College, Weston, MA, was one of seven to be awarded the Goethe Institut/AATG Certificate of Merit for outstanding achievements in furthering the teaching of German at all levels in the USA. In particular, she was commended for her work with the Kinder lernen Deutsch seminars held each summer at Regis College; for her work as Testing Chair for the Massachusetts AATG Chapter and as Chair of the overseeing committee of the Deutsche Sonnabendschule in Boston. Joan was applauded as “a tireless, determined and dedicated educator of elementary, secondary, tertiary as well as adult students.” The award was presented to her by Uwe Rau, Goethe-Institut New York, at the AATG Awards Presentation and Luncheon in Baltimore.

Donna Van Handle, Mount Holyoke College, South Hadley, MA, was this year’s recipient of the ACTFL/FDP-Houghton Mifflin Award for Excellence in Foreign Language Instruction Using Technology with IALL presented to her at the ACTFL 2005 Awards Ceremony in Baltimore. It was noted that Donna was an early innovator in the application of technology to language learning and she continues to make important contributions in ways that are accessible to students and teachers alike. She was credited with being exceptionally generous with both her time and expertise. In accepting the award, Donna stated that the web sites she has been developing since 1995, allow students to encounter the German language and culture in context, something that is normally only possible when one spends an extended period in a country where the language is spoken. The award was accompanied by a \$500.00 check which Donna graciously donated to the AATG Student Endowed Fund at the AATG Business Meeting.

Submitted by Cherie Baggs



PAD/AATG Preisträger 2005 berichtet:
Will Stoeckle Gruppe 5

Deutschland ist ein wunderbare Gelegenheit. Wir haben sehr viel über deutsche Kultur und das Leben gelernt. Ich freue mich, dass wir neue Perspektive erfahren haben. In den Vereinigten Staaten sehen wir nur die amerikanische Perspektive. Wir hören nichts über deutsche Politik. Viele Amerikaner kennen Kanzler Schroeder und Angela Merkel nicht. Wir

hören nur über Irak und Terrorismus, weil Amerika nur über Amerika nachdenkt. In Deutschland war Live 8 sehr bekannt, aber zuhause war es irrelevant. In Deutschland habe ich sehr viel über Weltpolitik und Kultur gelernt.

Nürnberg ist eine sehr schöne Stadt. Meine Gastfamilie war sehr nett. Herr Meusel (unser Deutschlehrer) war sehr hilfreich. Die Altstadt war toll. Fembohaus und die Kaiserburg sind interessant. Fembohaus ist so schön! In Amerika haben wir keine „Alten Gebäude.“ Alle Gebäude sind höchstens 400 Jahre alt.

Die Kaiserkapelle war unglaublich. Die Kapelle war sehr interessant, weil ich Geschichte mag. Ich habe den Hauptmarkt auch interessant gefunden. Ich wohne in Boston und hier gibt es keine Hauptmarkt. Das alte Nürnberg hat viele Geschäfte aber keine Wal-Marts und Filenes. Ich finde das viel besser als Amerika. Die Biergärten und Cafés sind wunderbar. In Deutschland habe ich viel neue Essen probiert. Ich finde deutsches Essen sehr lecker. Mein Lieblingsessen sind jetzt Bratwurst und Döner! Es gibt kein Döner in Amerika.

Berlin war ausgezeichnet. Jeden Tag haben wir viele historische Gebäude gesehen. Ich finde deutsche Geschichte sehr interessant. Mein Lieblingsgebäude war das Brandenburger Tor. In Berlin habe ich viele andere Geschichte gelernt. Zuhause lernen wir viele über amerikanische Geschichte, aber weniger über Weltgeschichte.

Das deutsche Technikmuseum war *sehr* spannend. Es gibt so viele Autos, Schiffe und Züge!!! Ich glaube, dass alle Amerikaner sollen das Technikmuseum besuchen.

Ich freue mich, dass wir die Berliner Mauer gesehen haben. Die Mauer war sehr wichtig in der Weltpolitik für 28 Jahre. Das Haus am Checkpoint Charlie war sehr interessant. In Amerika lernen wir fast nichts über die Deutsche Demokratische Republik und nur ein bisschen über die Berliner Mauer und die Probleme der Deutschen Demokratischen Republik. Checkpoint Charlie hat vielen Information und gute Geschäfte.

Die erste Nacht sind wir ins Theater gegangen. *Happy Hour* war lustig. Es war eine gute Nacht und wir haben viele über deutschen Humor gelernt.

Das Jüdische Museum war unglaublich. In den amerikanischen Schulen lernen wir nur über Zahlen. Sechs Millionen Leute ist schwer zu verstehen. Nach dem Besuch des Jüdischen Museums habe ich es besser verstanden. Das Museum ist ehrlich aber auch bedrückend.

Das Pergamon Museum war auch sehr spannend. Ich finde das Deutsche Museum interessanter als die Museen in Amerika. Die deutschen Museen haben bessere Kunst und Geschichte.

Ich habe Potsdam erstaunlich gefunden. Ich glaube Schloss Sans Souci ist besser als Versailles! Ich finde Friedrich der Grosse sehr interessant. Wir haben auch Schloss Cecilienhof besucht. Ich habe Cecilienhof sehr toll gefunden, weil die Potsdamer Konferenz so wichtig war.

München war auch sehr interessant. Der Marienplatz ist sehr schön. Wir haben das Neue Rathaus besucht. Peterskirche und die Frauenkirche sind total stark. Ich finde die deutschen Kirchen sehr interessant und wichtig, weil Martin Luther in Thüringen gewohnt hat.

Mein Lieblingsplatz in München war das Deutsche Museum. Es gibt so viele Ausstellungen!

Deutschland war eine wunderbare Erfahrung. Ich möchte Deutschland wieder besuchen. Ich hoffe, dass andere Amerikaner auch Deutschland und Europa besuchen werden, weil andere Kulturen und Leute so interessant sind. Danke für alles.



SCHULEN BERICHTEN

Lincoln Sudbury Regional High School *Joan Campbell*

This past March, seven students of German advanced to the final round of the Annual Lincoln Sudbury Declamation Contest. Participants recited works by authors from Janosz to Goethe. The winner in the beginner category was German student Mara Hileman who recited Goethe's *Erlkönig*. In the spring, a group of 11 LS students (10 boys and one very brave girl), accompanied by LS German teacher Joan Campbell, traveled to Herdecke in Nordrhein-Westfalen to participate in the annual LS GAPP exchange. Students attended the Friedrich Harkort Schule, took local excursions and traveled for four days to Berlin. In May, Uwe Kind filled the LS auditorium with strains of *Ich bin cool* and *Du bist eine Nummer*. Students of German, French, Spanish and Latin grooved to the tunes at this special assembly. For anyone considering inviting Uwe for a concert and visit, *go for it!* It is a wonderful experience with great publicity pay-offs for your German program. How great it was to hear students exiting the auditorium after this concert commenting, "I didn't know that German was this much fun!"

This fall was also a busy season at LS. In preparation for a special visit from the author, the German II class read Karin Gündisch's *Im Land der Schokolade und Bananen*, and the German IV / AP class read her novel, *Das Paradies liegt in Amerika*. Karin Gündisch visited German classes at LS and read from these works, engaging students in lively conversation and joining them in song (*Volkslieder* from *Das Paradies liegt in Amerika*) at the conclusion of her presentation. It was exciting for students to engage in this type of discourse with a "real live" author. We look forward to visits from Frau Gündisch in the future.

Continuing our MA-AATG sponsored partnership with the German program at Tufts University, the German IV / AP class from LS spent a day on the Tufts campus, hearing from Bernhard Martin about the German program at Tufts, attending a class taught by Kai Herklotz, and touring the campus. This is a wonderful opportunity for high school seniors studying German to find out about post-secondary German study.

This spring will be a busy season at LS as well. On March 27, 23 students from the Friedrich Harkort Schule in Herdecke will arrive at LS to spend 2 ½ weeks living with host families, attending classes at LS, and taking excursions to local places of interest such as Boston and Plymouth. This will be the 20th anniversary of the LS / FHS exchange and many celebrations marking this event are planned. Following their 2 ½ week stay in Lincoln and Sudbury, the Herdecke students will travel to New York City and Washington, DC accompanied by a group of LS students.

Melrose - Sean Miner

2005 saw many changes at Melrose High. Lynda Isaacs who had taught German in Melrose for 20 years retired. Melrose High welcomed the new German teacher Michelle Wysong to the game. Students at MHS had a busy 2005. Whether tackling the National AATG test, acting out their own skits, or watching Good Bye Lenin, students in Ms Wysong's classes in grades 9-12 remain staunchly committed to learning German in Melrose.

Melrose celebrated 30 years of continuous GAPP exchange in October when they hosted 24 students from Gymnasium Oberalster in Hamburg for four weeks. A rainy but eventful October saw one of the best exchanges between Hamburg and Melrose ever. Field trips to Newport, Boston, Harvard, and Salem made for exciting and enriching "Unterricht am Ort" despite the raindrops! Family-planned group outings were highlighted by laser tag and apple

picking. Melrose GAPP families were quite involved hosting many a party, cookout, or get together for our friends from Hamburg. GAPP coordinator Sean Miner even had students to his home to watch HSV on German TV on two occasions. The trip culminated with a day-long trip to New York city for sightseeing and shopping which had many German girls and boys smiling with new and inexpensive souvenirs from the Big Apple. A teary good-bye at Logan saw an end to a fantastic experience confirmed that students from Hamburg and Melrose had much more in common than they ever believed. The long good byes left many an American and German yearning for April. 24 MHS students will complete the exchange when they travel to Hamburg for three weeks in April with Mr. Miner.

The German Club led by Ms. Wysong and Mr. Miner raised \$2000.00 selling Lindt chocolate and Haribo Gummibears to promote German activities and GAPP at MHS in November and December. German at Melrose Veterans Memorial Middle School saw a variety of activities. Students in Mr. Miner's classes learn German in grades 6-8. Some activities included German TV in class, German DVDs, making Glühwein when it is cold and Apfelschörle and Spezis when it gets warm. TPR and Uwe Kind's music and methods have become a major part of German at MVMMS! This was very much highlighted when MVMMS hosted Uwe Kind live for 600 students of German from surrounding schools in March. A rocking and enthusiastic crowd was treated to another one of Uwe Kind's Hyper-German concerts! "Ich bin cool" is now the unofficial motto of students learning German in Melrose.

Students in German 7 & German 8 made new friends with e-mail exchanges with schools in Braunschweig, Hamburg and Medebach. Some students have even taken on two e-pals and write twice a day! It is rumored that pictures and presents have already been exchanged as well.

Gloucester High School - Colleen Mocerì

German is alive and well at GHS in Gloucester. Our reciprocal exchange with the Taunus Schule Gymnasium in Bad Camberg is entering its 3rd year. Fourteen students from Hessen and their teacher, Patricia Schrader, enjoyed cool ocean breezes and some of the spectacular sights Cape Ann has to offer in September. Following an informative student led tour of Gloucester, the exchange students were honored to be the first public group invited into the recently restored City Hall building by the honorable Mayor John Bell. A group of twelve students from Gloucester will fly to Germany in May to experience daily life in Germany.

Classroom update: Students in all German classes created video projects this fall and some of their work will be aired soon on Adelphia, the local cable station. Students in German IV are creating an original script which they plan to perform at the Deutsches Theaterfest at Mt. Holyoke College in April. In December, after reading Hänsel und Gretel, they created gingerbread houses which were "donated" to some special teachers: Frau Cooney, Herr Carlson and Herr Kearns. The 3-dimensional house projects created by German I students in December are currently on display at GHS. The German National Exam was recently administered to several eager test takers. Rachelle Valaskatigis, teaching assistant in a German I class recently created a calendar board which was described by Jo Sanders, AATG president from Alaska, at the MAFLA conference. Jo would certainly be impressed by Rachelle's hand drawn, colorful, laminated version of this terrific instructional tool. Rachelle is going to Salem State College next year to become an elementary school teacher. Megan Goulart is shining this year as a teaching assistant in German II and German III. Megan took part in our exchange to Bad Camberg last year.

The German Club elected co-presidents: Maggie Green and Marc Piscitello. They have organized fundraising to help cover the cost of transportation to the theater festival and to help

offset the fuel surcharge for our upcoming trip to Germany. Tom Prybot was elected treasurer and has been instrumental in our fundraising efforts this year.

Westfield High School - Kathleen Gallogly

For four weeks last October, Westfield High School hosted its 14th GAPP Exchange since 1982. Twelve students from our partner school, Europa Gymnasium in Wörth am Rhein, lived with the families of WHS German students and attended classes at the high school. Along with chaperoning teachers, Elke Schnitzler and Hermann Heil, the students gave presentations on German Christmas customs, German chocolate, Castles of the Pfalz region and their legends, and Sports in Germany. During their stay, the group enjoyed a day trip to Boston and Cambridge which featured a tour of the State House and a hike along the Freedom Trail. A weekend trip to Narragansett and Newport, Rhode Island, turned out to be quite damp, but the group had fun in the hotel pool, playing Mau-Mau, and walking on the beach. The Senior Masquerade at Westfield High offered our guests the chance to celebrate Halloween before departing on a three day trip to New York City on their return to Germany. Westfield High School GAPP participants are looking forward to their visit to Wörth - and seeing and experiencing the Soccer World Cup - in June and July, 2006. WHS chaperones will be German Teacher, Kathleen Gallogly and English Teacher, Martha Sienkiewicz.

Lexington High School- Heidemarie Floerke

This is Heidemarie Floerke's fourth year at Lexington High School in Massachusetts and the German program has grown over this time to two beginners classes (German 1; grade 9) in each of the last two school years.

The St. Nicholas celebration was once again very successful. Students made a shoe in any size, shape and material and they miraculously appeared filled with candy on the morning of the 6th of December. This was all with parental permission to highlight the activity as a cultural event and not intended as a religious one.

Another FEST in March is planned to celebrate the accomplishments of all German students with skits and songs in German and a potluck dinner prepared by parents of the German students. It is a wonderful way to get the community together and to highlight what students have learned so far. Heidemarie Floerke received the 2005 Rosemary Kemper Award, an award given annually by the Association of German Societies of New England (AGSNE).



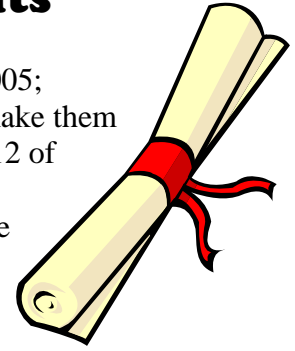
Karin Gündisch Visit to Massachusetts

This past October, Karin Gündisch, author of such staples of *Kinder- und Jugendliteratur* as *Im Land der Schokolade und Bananen*, *Das Paradies liegt in Amerika*, *Cosmin* and *Tante Milde* visited Massachusetts. Stops included Lincoln Sudbury Regional High School where Frau Gündisch read to students from her works, Worcester Polytechnic Institute where she led a teacher workshop and Mount Holyoke College where she visited classes and gave readings. All participants in these events are grateful to the Goethe Institut Boston for its support of this visit.

Submitted by Joan Campbell, Lincoln Sudbury Regional High School

2005 - AATG National German Exam Results

Twenty Massachusetts schools participated in the AATG Testing Program in 2005; seventeen of these schools had students with scores above 90%, which would make them eligible to apply for the trip. There were 608 students who took the exam and 112 of them (62 on level 2; 21 on level 3 and 29 on level 4) scored above the 90th percentile. Any who were native speakers or who had been in Germany for more than 2 weeks since the age of 6, as well of those under 16 were automatically eliminated so only 68 were **actually** eligible to apply.



Students and teachers who were recognized at the Awards Ceremony

DUDEN AWARD	Michael Joyce, German Teacher, Westford Academy Selected by his colleagues in recognition of his outstanding contribution to the study of German.
AATG/PAD Trip Winner	Kimberly Scott, Wellesley High School
AATG/PAD Trip Alternate	Will Stoeckle, Wellesley High School
AATG Senior Trip Nominee	Bryan Benson, Natick High School
German Consulate Award	David McGovern, Lexington High School Michelle Weaver, Wachusett Regional H.S.
Boylston Schul-Verein Award	Philip Alves, Deutsche Sonnabendschule Boston
Schoenhof's Foreign Books Award	Marc Piscitello, Gloucester High School
Associated German Societies of N.E. Award	Andrew Quinn, St. Mark's School
AATG Awards	Steven Earl, Westford Academy Alexandra Wilson, Lexington High School Elizabeth Lister, Deutsche Sonnabendschule Boston
Langenscheidt Award	Lauren Johnson, Phillips Academy
Goethe Institute Award	Elizabeth Melchin, Westford Academy
Goethe Society Award	Nathan Thomas, Phillips Academy
Austro-American Association Award	Colin Steele, Wellesley High School
German American Ladies Society Award	Theodora Valovska, Natick High School
Sängerchor of Boston	Beth Oleson, Concord Academy
German Aid Society of Boston	Brian Barth, Concord Academy

Drama Pedagogy Workshop

Internationally renowned drama educator **Manfred Schewe** will be in Boston again for a series of three workshops in drama pedagogy! In these workshops, Manfred will engage participants in hands-on activities that provide a direct and immediate insight into dramapedagogical foreign language teaching.

Drama Pedagogy is a holistic teaching and learning approach that is closely connected with dramatic art forms. Through drama techniques, the foreign language is experienced in practical situations that simulate reality and require language. Working with drama means incorporating into the learning process not only cognitive faculties but also other factors that have traditionally played a lesser role in language teaching. Kinaesthetic, social, emotional and empathic learning moments make for intensive and lasting experiences with the foreign language.

All three workshops will take place between Sept 16 and 21, 2006. Specific times, locations, workshop titles and focus groups will be announced at a later date. The workshops will be conducted primarily in German and are designed for teachers and learners from beginning to advanced levels.

Susanne Even, WPI



Maintaining the Momentum

A helpful hint for German teachers of high school seniors going off to colleges in the USA or Canada:

If possible, try to keep track of what college each of your senior students will be attending, and then before the fall semester begins, write a short informational email (and/or letter) to the German faculty person in charge of the language program, indicating the level and possible interests of the respective student. This will facilitate the identification and potential contact by the college German program of incoming freshmen interested in continuing the study of German.

This has worked well for me in welcoming new freshmen at MIT. Recently, Susan Adams from Concord Academy and Heidemarie Floerke from Lexington High School have given me a “heads-up” on their students, which helped me to help them in selecting the appropriate courses. I would be delighted to hear from other college-prep colleagues from around the country (and the world)!

(Note: Email addresses for college/university faculty can be found on the AATG website under the appropriate state chapter college listing.)

Ellen Crocker, MIT



Deutsche Woche in Bar Harbor

Weg von der Hitze in Boston im August...das ist keine schlechte Idee. Deswegen, und auch wegen der Möglichkeit, etwas zu lernen, entschieden wir uns diesen Sommer an dem Lehrerfortbildungsseminar des Goethe Instituts teilzunehmen. Das Seminar, Deutsche Woche in Bar Harbor, gibt es jeden Sommer, aber dieses Mal hiess das Thema: “The Fun Factor in Language Learning.” Wir haben tatsächlich nicht nur viel Fun gehabt, sondern auch viele nutzbare, lustige, kreative Ideen und

Materiellen mit nach Hause—und in die Schule—gebracht.

Am 14. August sind wir bei “Seafox” an der “College of the Atlantic” angekommen. Schon am ersten Abend wussten alle, dass diese Woche etwas mehr als ein “normales” Seminar anbieten würde. Peter Nutting hat eine interessante und lustige Vorstellungsrunde geplant, die jeder in der Gruppe auch in der Deutschstunde gleich in der ersten Woche der Schule hätte benutzen können. Peter hat alles perfekt organisiert. Seminarleiter Ernst Endt wurde vorgestellt, und es dauerte nicht lange, bis alle wussten, dass er kein ernster Ernst ist.

Während der Woche haben wir viele verschiedene Methoden diskutiert und geübt, die man in der Deutschstunde anwenden kann. Der Swap-Shop war die perfekte Zeit Ideen miteinander auszutauschen. Einige gute Ideen waren: Das “Guten Tag” Lied, das “Lied der Farben,” und wie man einen Frosch aus Papier bastelt. Der lustige, unterhaltsame Ernst bereitete eine Menge interessanter Sachen wie aktuelle Zeitungstexten, Bilder, Spiele, Lieder, Links, und Rätsel für uns vor. Nachdem wir eine Seminarrunde mit “Pferdereiten” oder

“Bärenjagd” begonnen hatten, bearbeiteten wir diese schönen pädagogischen Einheiten zusammen.

Die neue Popmusik die Ernst mitbrachte war der Hit der Woche. Unsere Arbeitsgruppe hat ein paar Lieder didaktisiert und der Generalkonsul der BRD selbst, Herr Dr. Wolfgang Vorwerk hat ein Lied mit uns gesungen, ein kurzes “solo” sogar...und hat auch mit uns getanzt. Obwohl sein Gespräch in Seafox toll war, das Hummerfest war noch toller. Wir sind ihm und seinem Amt sehr dankbar für das köstliche Essen, aber auch für die Zeit, die er mit seiner ganzen Familie mit uns verbrachte. Ernst sind wir auch sehr dankbar. Am Feierabend hatte er eine Ueberraschung die niemand erwartete. Er ist nicht nur ein sehr begabter Lehrer, sondern auch ein talentierter Fotograf. Er hat alle Mitglieder des Seminars “geheimnisvoll” fotografiert. Sein Powerpoint am Ende des Abends war so schön, dass es einige in unserer Gruppe zu Tränen brachte, im Ernst!

Einen herzlichen Dank auch an das Goethe Institut, bzw. an Jörg Frey, der auch viele Mitbringsel ausgeteilt hat, von Büchern zu Posters zu T-shirts.

Wenn du dabei warst, Grüss dich! Wenn du dieses Jahr woanders warst, was ist deine Ausrede für nächstes Jahr? Sehen wir uns im August! Es gibt wenige Orte in der Welt, die im Sommer schöner als Bar Harbor sind. Haben wir auch die Segelbootfahrt erwähnt, oder Bergsteigen im Acadia National Park? Es gibt keinen besseren, entspannenderen, praktischeren Weg sich auf das neue Schuljahr vorzubereiten als die Deutsche Woche in Bar Harbor.

Alex Bennett (Wellesley MS) und Colleen Mocerri (Gloucester HS)



August 6-12, 2006

Deutsche Woche in Bar Harbor, Maine:

"Curtains Rise for German: Making German language and culture come to life through dramatic explorations and improvisations of texts, poems, songs, and films"

Audience: middle, secondary, and college teachers.

Description: The twenty-third session of the Deutsche Woche in Bar Harbor will take place from August 6-12, 2006 on the campus of the College of the Atlantic in Bar Harbor, Maine. A total immersion program for middle, secondary, and college teachers of German, the Deutsche Woche offers lectures, workshops, and recreational activities designed to help you refresh your German skills and to acquire new ideas for teaching. This year's topic is "Curtains Rise for German: Making German language and culture come to life through dramatic explorations and improvisations of texts, poems, songs, and films." This summer's seminar leader is Dr. Susanne Even of Worcester Polytechnic Institute, who has conducted numerous teacher training workshops at universities and Goethe Institutes in Europe and the U.S.

The Deutsche Woche in Bar Harbor provides a wonderful opportunity to be immersed in German language and culture while enjoying the natural beauty of one of New England's most picturesque seaside locations. Accommodations and classrooms are in two former summer cottages right on the water's edge and adjacent to Acadia National Park. The Deutsche Woche in Bar Harbor is sponsored by the AATG chapters of New England and the Goethe-Institut Boston. 4.5 continuing education units are available from the University of Maine for \$5.

Cost: The cost of the program is \$525 (non-refundable deposit of \$75 required with application; balance of \$450 is due on arrival in Bar Harbor). Program cost includes room (primarily double occupancy, with a few singles available), board, and materials.

Application deadline: June 30, 2006. For further information and an application form, contact Dr. Peter W. Nutting, 653 Pleasant View Ridge Rd, China, ME 04358; Phone: 207-968-2510; E-mail: dwibh@pivot.net

Farewell to Claudia Hahn-Raabe - Welcome Uwe Mohr !

On November 29 a farewell-party for the departing director of the Goethe-Institut Boston, Claudia Hahn-Raabe, attended by more than one hundred guests took place at the “Goethe”-residence 170 Beacon Street.

It was a very colorful, entertaining evening with the special appearance of a Turkish belly-dancer and other delicious embellishments. Uwe Mohr, formerly regional director of the language department at the Goethe-Institut Rome, was welcomed at the same event as the new director of the Goethe-Institut Boston beginning January 1, 2006. Claudia Hahn-Raabe is now *Institutsleiterin* at the Goethe-Institut Istanbul.



An Alternative to GAPP

In 2005 I decided to try a different kind of “exchange” program. While my GAPP exchange had been good, there had been some problems because, for our school, it was not really a direct exchange. Since more than half the students I took to Germany were boarding students, I had to find host families whose children had not gone to Germany. It was becoming more and more difficult to find those host families. So I tried something different. This past June I took seven students to Germany. We flew to Frankfurt and then took the train to Kassel. In Kassel we were met by our host families who had been found by the Europa Kolleg, a Sprachschule in Kassel. Host families received a stipend from the Europa Kolleg and provided breakfast and dinner and general “Betreuung.” Some of the families were in fact older widows, but they turned out to be the best. They had lots of time to converse with my students. For the next two weeks my students lived with their families and attended four hours of class per day at the Europa Kolleg. Their fellow students at the Europa Kolleg ranged in age from 18-56 and were from many countries including the US. Americans did make up the majority of students. Classes were in the morning; every afternoon we had either a film to watch or an excursion

planned by the Europa Kolleg. After our two weeks in Kassel we took the train to Berlin and spent five days touring Berlin together. We flew home from Berlin.

Advantages of this program were the following:

- 1) I could take students who had had only one year of German; I had always expected a minimum of two years of German for the GAPP exchange. Those “beginning” students were very enthusiastic and learned a huge amount.
- 2) Students had a lot of classtime which was geared to their level of German, but they still had the experience of living with a family.
- 3) I did not have to organize the reciprocal visit for Germans.

Disadvantages included:

- 1) This program is more expensive than GAPP though I was still able to get the educational discount for our Lufthansa fares.
- 2) There is no real exchange; no Germans come to our school.

GAPP is a wonderful program, and I participated in it for many years, but, for some schools, this kind of program has great advantages.

Lyrikmail

Would you like to receive a poem in German in your email every day? Subscribe to Lyrikmail. This service is free. Every working day in Germany, a poem will appear in your email when you open it in the morning. You can also ask to receive just one poem a week. The poems are often geared to the time of year and cover the entire spectrum of literature, from the Barock to contemporary poetry. To subscribe go to <http://www.lyrik.de> <[http://www.lyrik.de](mailto:mailto:www.lyrik.de)> . There you will find a link to click on to subscribe. That is also the archive for alle bisher versendeten Gedichte. At this time there are over 12,000 subscribers.

Susan Adams , Concord Academy

GLOW: www.LearnGerman.US

Helping Enrollments, Chapter Membership, Tutors, Translators, and now Job Seekers

by Cecilia Cloughly, President, AATG-Southern California Chapter

Search our Database of *10,183* German Programs of all types, Tutors and Translators, and Job Seekers representing *about 1,000,000* students of German:

GLOW is a free service to the general community, as well as teachers and students of German. Please note that the accuracy of the information provided is the sole responsibility of the contact person. Inclusion in the Registry is not an endorsement by the AATG.

A million students and growing . . .

At the 2002 Salt Lake City Annual Meeting, the AATG decided to assist in the expansion of a grass roots project of the Southern California Chapter, and the national **German Language Opportunities Website** (also known as GLOW) was launched. Over 1200 hours of volunteer work performed by colleagues all

over the US have already helped thousands of people locate programs, tutors, and translators. Helene Zimmer-Loew and her competent staff members have been helpful in providing information and advice.

The long-term goal is to list ALL places where German can be learned.

EVERY person who teaches German at any level or in any type of program (public and private schools, colleges, universities, Saturday schools, for-profits, camps, summer programs, and even children's play groups) may register for no charge his or her program at www.LearnGerman.US.

Private tutors and translators are also encouraged to advertise their services through GLOW.

Spread the word! You can help tremendously by telling your friends, colleagues, and students about the availability of GLOW on the web.

Any questions? Contact e-mail address:

ccloughly@polytechnic.org

REBELS WITH A CAUSE

THE CINEMA OF EAST GERMANY

ON TOUR

Rebels with a Cause - The Cinema of East Germany

In October 2005, **The Museum of Modern Art** and the **Goethe-Institut New York**, in collaboration with the DEFA Film Library at the University of Massachusetts Amherst, presented the most comprehensive retrospective of East German cinema ever screened in the U.S. Over 3,500 visitors, among them many young people, attended screenings of 21 films over two weeks. Seeking to shed fresh light on East German film, the curators put together a program of significant works largely unknown to audiences here or in Europe. Rich in the theme, structure, and style, and deserving of (re)discovery, these films were crafted by inventive filmmakers who dared to test the limits of censorship. Their political engagement and depth add to the creative merit of these titles in the context of film history.

Held in conjunction with the MoMA screenings, were two events at the Goethe-Institut New York. The first was the DVD premier of Frank Beyer's 1963 classic, *Naked Among Wolves*, shot on location at the site of the Buchenwald concentration camp. The second was a round table discussion *Lost in Unification. Placing East German Cinema in World Cinema* which brought together filmmakers and film scholars from the US and Germany for a frank discussion.

(For a free film series brochure, please contact video@german.umass.edu)

The DEFA Film Library is now inaugurating a two-year North American tour of the *Rebels with a Cause* film series. The first stop of the tour will be at **the Harvard Film Archive** in Cambridge. They will present the full series from **February 10-21, 2006**, in collaboration with

the **Goethe-Institut Boston**. (www.harvardfilmarchive.org) The tour is also currently scheduled to travel to Atlanta, Rochester, Ohio, Washington, Montreal, and Toronto. For more information about the tour and booking these films, please contact the DEFA Film Library at (413) 545-3656, or video@german.umass.edu.

The DEFA Film Library is also working to make titles from the *Rebels with a Cause* series available on DVD, so that schools that cannot screen 35mm prints can still participate, as well as access these films for classroom use. Please visit our website for updates on new releases. (www.defafilmlibrary.com) The Film Library will also be developing teaching materials on films in the series. Many of the films of the program could also be used along with the AATG publication *Film im Unterricht - Eine Sammlung von Unterrichtsmaterialien* (available in the AATG online shop); this publication includes many ideas and suggestions for how to use films for teaching German history, culture and language.

Special Offer for members of the Massachusetts Chapter of AATG:

20% off the following titles, that are part of the *Rebels with a Cause* series and will be released on DVD in 2006: *Naked Among Wolves*, *Your Unknown Brother*, *The Gleiwitz Case*, and *Carbide and Sorrel*.

DEFA Film Library

Kinder lernen Deutsch at Regis College

German teachers from Massachusetts, New Hampshire, Pennsylvania and Delaware participated this summer in a 10 day *Kinder lernen Deutsch* (Children learn German) Seminar hosted by Regis College, Weston, and funded through a generous grant from the German government. This seminar was organized by Dr. Joan Murray, Regis College and taught by instructors Hildegard Merkle, Bethesda, Maryland and Susan Thorne Gagnon, Chelmsford, Massachusetts, AATG KLD consultants. Guest speakers were Dr. Carol Ann Pesola Dahlberg, Concordia College (retired), Co-author of *Languages and Children: Making the Match*, and Irmgard Hicks, Goethe-Institut Boston (retired).

This program was modeled after the renowned one-month program at Concordia College, Moorhead, Minnesota, led by Dr. Pesola Dahlberg. The purpose was to offer German teachers training in methods for teaching new languages to young children, K – 8, in a shorter time frame on the east coast, while including the same basic elements of the Concordia seminar. This program was first held at Plymouth State College, Plymouth, New Hampshire from 1995 – 1998 and continued at Regis College from 1999 – 2002. Dr. Murray planned and organized all aspects of the seminar in advance and met the ongoing needs of participants and staff during the seminar in a variety of ways. Her gracious hospitality, culminating in a delicious German meal, was greatly appreciated by all.

Participants began their day with a two-hour methods class, taught by Susan Thorne Gagnon, based on *Languages and Children*, exploring topics such as thematic planning, integrating language, content and culture, second-language acquisition by children and literacy.

What makes this seminar unique is the opportunity for participants to be a “fly on the wall” in observing master teacher, Hildegard Merkle, AATG Outstanding German Educator K – 8, 1999, teach a demonstration class of local children, as well as having the hands-on experience of teaching their own practice class of local children. A thematic center is used to plan a teaching unit, then five daily lesson plans are developed from this unit. Merkle demonstrated how a children’s storybook can be used as the basis for a thematic teaching unit by using Eric Carle’s *Die kleine Raupe Nimmersatt* (*The Hungry Little Caterpillar*). Participants selected other storybooks by Eric Carle for their units and left the seminar with a web of ideas for an entire teaching unit and five individual lesson plans.

Guest speaker Irmgard Hicks, retired from the Goethe Institute, Boston, presented two German culture sessions, involving participants in songs, poetry, history and activities. Before her

retirement, Hicks had been a full-time instructor in this seminar, and it was wonderful to have her back for these sessions.

It was also a unique and wonderful privilege to have Dr. Carol Ann Pesola Dahlberg as guest speaker for two days. It isn't often that one has the opportunity to learn directly from the author of the textbook being studied! Dahlberg presented engaging sessions on the National Standards, Storyform and Classroom Management. She is a national expert on these topics and everyone felt inspired by her and grateful for the opportunity to learn so much from her. According to one participant, Christa from New Hampshire, "Every day the instructors managed to inspire us even more than the day before and we were very grateful for their love of the profession because it made the learning so much more enjoyable. Observing Hildegard Merkle teaching her own class gave us new ideas every day and we were able to see for ourselves how easily the children can learn using these teaching methods. I feel honored that we were able to observe her class and her students and felt that it gave us confidence when planning our own lessons during the week. I would recommend this class to all language teachers whether they have taught for five months or twenty years. They will definitely leave the class an improved and inspired teacher."

Susan Thorne Gagnon, Tewksbury Public School



Winners at the 2005 Theaterfest

ELEMENTARY/MIDDLE SCHOOL DIVISION

- 1) The Hartsbrook School (Hadley, MA)--6th and 7th grades: *Des Kaisers Neue Kleidung*
- 2) The Hartsbrook School (Hadley, MA)--4th grade: *Hans im Glück*

SECONDARY SCHOOL DIVISION

- 1) Wellesley High School (Wellesley, MA): *Die Heiratskandidaten*
- 2) Mount View High School (Thorndike, ME): *Die Hochzeit des Figaro*
- 3) Wellesley High School (Wellesley, MA): *Der Struwpeter*

COLLEGE DIVISION

- 1) Middlebury College (Middlebury, VT): *Romulus der Große*

ACTING AWARDS

Cast of Der Ring des Nibelungen (North Kingstown High School, North Kingstown, RI)

Ross Beyeler (Nashoba Regional High School, Bolton, MA)

Melissa Sierson (State University of New York at Oswego)

Susan Elliott (Wellesley Middle School)

"Die Witwe Bolte" (Westford Academy, Westford, MA)



We cordially invite you and your students to participate in the **29th Annual German Theatre Festival and Competition which will take place this year on Thursday, April 27, 2006**. The Theaterfest will be held in Chapin Auditorium on the campus of Mount Holyoke College in South Hadley, Massachusetts. Dramatic presentations in German of **15 MINUTES IN LENGTH** will be judged by a jury consisting of secondary school German teachers, members of Mount Holyoke's German Studies and Theatre Arts faculty as well as representatives of the German Consulate and the Goethe Institute Inter Naciones in Boston. Prizes will be awarded on the elementary, secondary and college levels. For more information:
www.mtholyoke.edu/acad/germ/theaterfest/



Downloading radio and television “broadcasts” (e.g. streaming video, audio, and podcasts) onto your computer from the Internet

You will need fast internet connection for downloading.

You should update your computer iTunes 6; you can download it free from Apple for Win and Mac under <http://www.apple.com/chde/itunes/>

Deutschlandradio

<http://www.dradio.de/>

(*Programmorschau* is on the webpage)

Deutschlandfunk

Deutschlandradio Kultur

1) Live-Stream (Find Live-Stream download possibilities listed in the middle right-hand column of the webpage.)

To load the live-stream into your iTunes, click on mp3 and it will play the Live-Stream in your iTunes Music Library (see guide in left-hand column of iTunes)

2) Podcast – Radio zum Mitnehmen (Find the “Audio on Demand” download possibilities listed in the bottom right-hand column of the webpage.)

To load this into your iTunes Podcasts:

- a) Click on <Podcast-Radio zum Mitnehmen>.
- b) At very bottom + middle of next page find <Wurfsendung, Nachrichten>
- c) Cut and paste into iTunes the url listed as: <bzw. für "iTunes" und "amaroK">

<http://www.dradio.de/rss/podcast/nachrichten/?mode=text>

(DO NOT CLICK directly on this url: it will call up a page of code.)

d) Paste url into iTunes as follows: in the top menu bar of iTunes under “Advanced” select “Subscribe to Podcast”; in the message box that appears paste the url from step (c). Depending on how fast your internet connection is, dradio.de will load under “podcasts” in iTunes (see guide in left-hand column of iTunes).

e) You can select which podcast you wish to view buy clicking on the small triangle to open the list. Click on <get> to load earlier podcasts.

f) Other podcasts from dradio.de on the list in (b) can be downloaded in a similar fashion.

After you have loaded this Podcast, whenever you click on this link in your iTunes Podcast collection, you can select which one you want to play. iTunes will save the podcasts that are downloaded each time you open iTunes. You can leave iTunes open while you work on-line and it will automatically update the podcast.

ARD – Tagesschau

<http://www.tagesschau.de/>

1) Live-Stream (Find in the left-hand column of the website. You need Real- or WindowsMedia-Format loaded in your computer to use this.)

Click on the video icons on the website, the **Video** plays in a window in the browser.

2) Tagesschau Podcast (Find in the bottom right-hand column of the website under “Info-Dienste”.)

To load this into your iTunes Podcasts:

a) Click on <Tagesschau Podcasts>

b) At very bottom of next page find <Für die Nutzer von iTunes> and click on <Video-Podcast> and/or <Audio-Podcast>

c) Depending on how fast your internet connection is, Tagesschau will automatically load under “podcasts” in iTunes (see guide in left-hand column of iTunes).

d) You can select which podcast you wish to view buy clicking on the small triangle to open the list. Click on <get> to load earlier podcasts. You can view video and audio podcasts in iTunes (4th button on bottom menu bar of iTunes will show video on large screen).

Whenever you click on this link in your iTunes collection, you can select which broadcast you want to play. iTunes will save the broadcasts that are downloaded each time you open iTunes. You can leave iTunes open while you work on-line and it will automatically update each Podcast.

SF – Schweizer Fernsehen Tagesschau

<http://www2.sfdrs.ch/>

The **Tagesschau is a Video** that plays in a window in the browser. Click on the link in the left-hand column.

Other broadcasts and parts of broadcasts can be viewed in the same way in the browser.



**Nominations Sought For
MaFLA / AATG 2006
Twelfth Annual Massachusetts
German Educator of the Year Award**

MaFLA, in cooperation with the AATG Massachusetts Chapter, announces the twelfth annual *Massachusetts German Educator of the Year Award*. If you are interested in nominating someone for this award, please send a one-page resume and a cover letter explaining why the person you are nominating should be considered for the *Massachusetts German Educator of the Year Award* by May 1, 2006, to: Inge Buerger, AATG MA Chapter Awards Chair, 5 Pinewood Lane, Groveland, MA 01834. The Massachusetts Chapter of the AATG will determine the recipient. (S)he should be a member of MaFLA and AATG. This year's award will be presented on October 28, 2006, at the MaFLA Luncheon to be held during the Annual MaFLA Fall Conference in Sturbridge, MA.

SAVE THESE DATES!

Trainerworkshop Fortbildung der Fortbildner
Mt. Holyoke College, South Hadley, MA – March 16-18, 2006

29th Annual *Theaterfest* – Mount Holyoke College – April 27, 2006

Awards Ceremony – Boylston Schul-Verein – May 9, 2006

Deutsche Sommerschule – Middlebury College – June 30-August 18, 2006

Deutsche Sommerschule am Atlantik – URI – June 25-August 4, 2006

Kinder Lernen Deutsch – Regis College – July 5-15, 2006

Bar Harbor Woche – Bar Harbor, Maine – August 6-12, 2006

Workshops with Manfred Schewe – September 16, 20 + 21, 2006

GAPP-Seminar – GI Boston – October 13, 2006

MaFLA Fall Conference – Sturbridge – October 27-28, 2006

Thanks for your '05/'06 Local Massachusetts Chapter Dues!

An enthusiastic "Thank you!" to the Department of German at Wellesley College for their very generous contribution to the Massachusetts Chapter of AATG for the Academic Year '05/'06!

Although you may have already paid your yearly dues to the national AATG Organization, it is not too late to send in your \$5.00 to the Massachusetts Chapter. These dues are used in direct support of the Mass. Chapter program for: Regional Activities, Professional Development

Workshops, the AATG Testing Program and Awards Ceremony, the Newsletter, and the “Stammtisch”.

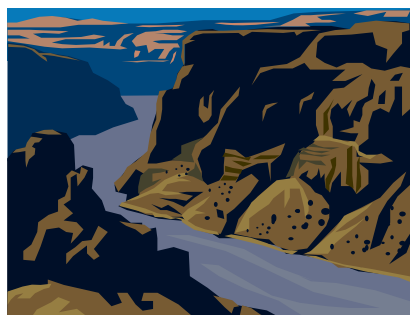
Please consider asking your department for an annual contribution in the name of your school, college or university to our local AATG Chapter.

Please send a check in the amount of \$5.00 payable to **AATG – Mass Chapter** to:

Kristin Gillett
477 Main Street
Groveland, MA 01834

Norddeutsche Lebenswelten, Harzer Hexen und Kunst im Deutschunterricht: Trainerworkshop in Montana Aug. 7-13, 2005

Montana: Rocky Mountains and cowboys – these were the images in my mind before my arrival at Missoula Airport on Aug. 7, 2005. Instead I found the Bodensee called Flathead Lake, lovely cherry orchards, pine forests, breathtaking sunsets over the mountains, and incredibly inspiring colleagues and trainers from the entire nation. We all lived in rustic



cottages at the edge of the lake and fell asleep to the sound of the waves.

As intense as the work, as rewarding were the results of this one-week trainer workshop organized and sponsored by the Goethe Institute. Christoph Veldhues from the Goethe Institute in Chicago and Ekkehard Sprenger from the Goethe Institute in San Francisco were our mentors and trainers, who challenged us with a diversity of problems: How can input become output? What factors could possibly block learning, and how can we break those blocks? What is motivation and how can we motivate learners? As teacher trainers, how do we constructively talk about class observations? How should we structure a workshop effectively?

All this information came together in hands-on workshops designed by teams of four. Prior to the week in Montana, Susanne Even from WPI and I had collected material for the Landeskunde workshops – Norddeutschland/Ostfriesland and Harz Mountains. In intense team sessions, this material was introduced, and model teacher training workshops were derived at collaboratively (Norddeutschland, Harz, Kunst). In three different training sessions, we ran our workshops with a group of teachers from all states, who spent an immersion week parallel to our training. These „Versuchskaninchen“, were enthusiastic participants and gave constructive feedback. A number of friendships were forged in the evenings over a glass of wine, and the day trip to Logan Pass was a definite highlight of the week. Not only did we leave Montana with a few pounds more on our bodies – the cooks did their best – but also enriched professionally and personally in mind and spirit. It was worth every single minute.

Ulrike Brisson

AATG MASSACHUSETTS CHAPTER BALLOT

Slate of Officers as Nominated for 2006/2007

President: Ulrike Brisson
University of Massachusetts

President Elect/Vice President: Sean Miner
Melrose Middle School

Secretary: Susan Adams
Concord Academy

Treasurer: Kristin Gillett
Rupert A. Nock Middle School (Newburyport)

I vote for the slate as nominated (please circle one) YES NO

Write-in candidates: _____

Your name (optional): _____

Please return this ballot by *February 20, 2006* to:

Ulrike Brisson
26 B Forest Street
Rockport, MA 01966

2005-2006

Massachusetts Chapter Dues

The Massachusetts Chapter seeks your continued support of its programs through a \$5.00 dues contribution. The chapter offers many opportunities for its members:

- ❖ Regional Activities
- ❖ Professional development workshops
- ❖ AATG testing program
- ❖ Awards Ceremony
- ❖ Newsletter
- ❖ Stammtisch

Please send a check in the amount of \$5.00 payable to **AATG – Mass Chapter** to:

Kristin Gillett
477 Main Street
Groveland, MA 01834

Name _____ E-Mail _____

School/College _____ Position _____

Address _____ Phone _____

Vielen Dank für Ihren Beitrag!

CHAPTER OFFICERS & EXECUTIVE BOARD

<p>President Ulrike Brisson University of Massachusetts ubrisson@german.umass.edu</p>	<p>Vice President Sean Miner Melrose Middle School spminer@comcast.net</p>	<p>Secretary Jennifer Sheehan Newburyport High School jsheehan@newburyport.k12.ma.us</p>
<p>Treasurer Kristin Gillett Rupert A. Nock MS kpgillett@yahoo.com</p>	<p>Testing Chairs Joan Murray & Gregor Thuswaldner (see below for contact info)</p>	<p>Newsletter Editors Cherie Baggs & Inge Buerger (see below for contact info)</p>
<p>Immediate Past President Max Achtau (jetzt in der Schweiz) maxachtau@yahoo.com</p>	<p>Elementary/Middle School Liaison Sean Miner Melrose Veterans Memorial MS spminer@comcast.net</p>	<p>Liaison to High Schools Alese Ruggaber Natick High School Aruggaber@comcast.net</p>
<p>College Liaison Ellen Crocker MIT ecrocker@mit.edu</p>	<p>Webmaster Donna Van Handle Mount Holyoke College dvanhand@mtholyoke.edu</p>	<p>Susan Adams Concord Academy susan_adams@concordacademy.org</p>
<p>Cherie Baggs MaFLA Resource Coordinator cabaggs@aol.com</p>	<p>Inge Buerger Pentucket High School IngeMB@aol.com</p>	<p>Jörg Frey (jfrey@giboston.org) Goethe Institute Boston Tel.: (617) 262-6050 Fax: (617) 262-2615</p>
<p>Marnie Ketcham Gordon College/Osram Corp. marnieketcham@aol.com</p>	<p>Bill O'Brien Assoc. German Societies of New England william@masstechlawyer.com</p>	<p>Gregor Thuswaldner Gordon College gthuswaldner@gordon.edu</p>
<p>Joan Murray Regis College joan.murray@regiscollege.edu</p>	<p>Susanne Even Worcester Polytechnic Institute even@wpi.edu</p>	<p>Monika Whipple The Groton School (retired) mwhipple@groton.org</p>

